

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 115

Artikel: Li nofe dè mé = Les noces du mois de mai : (traduction) : (patois de Salvan)
Autor: Madèléna / Madeleine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244377>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Li nofe dè mé

(patois de Salvan)

Lè torno chè biau mè dè mé
Que fé cheuvri li flieue,
Que fé battre li tchiue,
Ché mè yo te peu fère chin que tè plé !

Èbin, ouè père-grand,
Èbin, ouè mère-grand,
Voue peude voue prèpara,
Fo voue j'apolinka.
Lè ouè li nofe dè Djan
Le prèmie di petiou j'èfan !
L'èpeuja novalla, chla dolinte
Lè brava è lè preu dzinte.
Coumin voue, y a ouna chinquantaina d'an,
Chè marion eu ple biau mè dè l'an.

Père-grand t'in chovin-te quand, à la veilla
T'alave trova chla que t'enme tan ?
L'attindè veille dè tè vie arreva
Chla balla que lè ora mère-grand !

Le mè dè mé lè le reine dè l'an
Que rèdeuille li dzouvene, fé danfie li j'anfian !

Madèléna

Les noces du mois de mai

(Traduction)

Il est revenu ce beau mois de mai
Qui fait s'ouvrir les fleurs,
Qui fait battre les cœurs,
Ce mois où tu peux faire ce qu'il te plaît !

Eh bien, aujourd'hui, grand-père,
Eh bien, aujourd'hui, grand-mère,
Vous pouvez vous préparer,
Il faut être tiré « à quatre épingles »
C'est aujourd'hui les noces de Jean
Le premier des petits enfants !
L'épouse nouvelle, cette jeune fille
Est jolie et très aimable
Comme vous, il y a une cinquantaine d'années,
Ils se marient au plus beau mois de l'année.

Grand-père, t'en souviens-tu, quand, à la veillée
Tu allais voir celle que tu aimes tellement ?
Elle attendait impatiemment de te voir arriver
Cette belle qui est maintenant grand-mère !

Le mois de mai est le meilleur de l'année
Qui réjouit les jeunes, fait danser les anciens !

Madeleine